

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 27 Νοεμβρίου 2022

Zu den Quellen

Sonntag, 27. November 2022

Κυριακή ιγ' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Ἰακώβου τοῦ Πέρσου καὶ τῶν Ὁσίων Πινουφρίου καὶ Ναθαναήλ

13. Lukassonntag

Gedächtnis des hl. Großmartyrers Jakob des Persers und der hll. Pinouphrios und Nathanael

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μρκ ιζ': 1-8)

Morgenevangelium II (Mk 16,1-8)

Καθίσματα

Ἦχος βαρύς

Kathismata

Siebter Ton

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστὸν καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Τῇ τριημέρῳ ταφῇ Σου σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει Σου, ἀναστήσας Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος. Δόξα Σοι.

Das Leben lag im Grabe und das Siegel verschloss den Stein, wie einen schlafenden König bewachten die Soldaten Christus und die Engel priesen Ihn als unsterblichen Gott. Und die Frauen riefen: Erstanden ist der Herr, und Er schenkt der Welt das große Erbarmen.

Durch Deine Grablegung hast Du den Tod unterjocht, und den vergänglichen Menschen hast Du durch Deine Auferstehung auferweckt, Christus, unser Gott, Du Menschenliebender. Ehre sei Dir!

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

ᾠδὴ α'. Ἦχος α'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Katabasiai von Christi Geburt

Erste Ode. Erster Ton

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Christus steigt herab aus dem Himmel, eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihn ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

ᾠδὴ θ'

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν ἐν τῷ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν

Neunte Ode

Fremdartig und unfassbar ist das Mysterium, das ich sehe! Die Höhle als Himmel, die

Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάριον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος β'

Περσῶν τὴν πλάνην ἔφλεξας, τῷ ζήλω πυρπολούμενος, Χριστοῦ, Ἰάκωβε Μάρτυς· ὡς κλῆμα τῆς ἀμπέλου δὲ τὸ σῶμά σου τεμνόμενος, τυράννου γνώμη, πάνσοφε, ἀνέμελπες κατάλληλον, ὠδὴν καὶ πρόσφορον ὕμνον, τῇ ἀπροσίτῳ Τριάδι.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος δ'

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας ἐκ Σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν Σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν· ἔθραυσε καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση· αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγγνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς

Κύριος ἰσχύν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ

Jungfrau als Thron der Cherubim, die Krippe umfasst den Unfassbaren, Christus, Gott, den wir preisen und erheben!

Exaposteilarion des Heiligen

Dritter Ton

Aufgedeckt hast du den Irrglauben der Perser, als du im Feuer gewandelt bist im Eifer für Christus, Jakobus, du Märtyrer. Wie eine Rebe am Weinstock hast du, auf Befehl des Tyrannen am Leibe gebunden, ein wohlfeiles Lied angestimmt und brachtest Lobgesang dar der unzugänglichen Dreifaltigkeit.

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod, hast dem Schwächer das Paradies eröffnet. Das Klagen der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden, dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der Welt das große Erbarmen gewährst.

Apolytikion des Heiligen

Vierter Ton

Dein Märtyrer, Herr, ward in seinem Kampfe von Dir, unserem Gott, geschmückt mit der Krone der Unsterblichkeit. Mit Deiner Kraft gestärkt, hat er die Tyrannen gestürzt, zerschmettert die machtlose Kühnheit der Dämonen. Auf seine Fürsprache, Christus unser Gott, rette unsere Seele.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau kommt heute, den vorewigen Logos in der Höhle auf unaussprechliche Weise zu gebären. Freue dich, Erdkreis, da du dies vernimmst, preise mit den Engeln und den Hirten den aus freiem Willen Erscheinenden, das neue Kind, Gott vor aller Ewigkeit.

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Herr wird Seinem Volk Kraft geben, der Herr wird Sein Volk mit Frieden segnen.

Vers: Bringt dar, dem Herrn, ihr Söhne Gottes,

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐφ. β': 14–22

Ἀδελφοί, Χριστὸς ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ἀποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας· τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Εὐαγγέλιον

Λκ ιη': 18–27

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. Τὰς ἐντολάς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἐν σοὶ λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! Εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστὶν.

Apostellessung

Eph 2, 14–22

Brüder, Christus ist unser Friede. Er vereinigte die beiden Teile und riss die trennende Wand der Feindschaft in seinem Fleisch nieder. Er hob das Gesetz mit seinen Geboten und Forderungen auf, um die zwei in sich zu einem neuen Menschen zu machen. Er stiftete Frieden und versöhnte die beiden durch das Kreuz mit Gott in einem einzigen Leib. Er hat in seiner Person die Feindschaft getötet. Er kam und verkündete den Frieden: euch, den Fernen, und Frieden den Nahen. Denn durch ihn haben wir beide in dem einen Geist Zugang zum Vater. Ihr seid also jetzt nicht mehr Fremde und ohne Bürgerrecht, sondern Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes. Ihr seid auf das Fundament der Apostel und Propheten gebaut; der Eckstein ist Christus Jesus selbst. In ihm wird der ganze Bau zusammengehalten und wächst zu einem heiligen Tempel im Herrn. Durch ihn werdet auch ihr zu einer Wohnung Gottes im Geist miterbaut.

Evangelium

Lk 18, 18–27

In jener Zeit, kam ein Mann zu Jesus und fragte Ihn: Guter Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben? Jesus antwortete ihm: Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut außer der eine Gott. Du kennst doch die Gebote: Du sollst nicht die Ehe brechen, du sollst nicht töten, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch aussagen; ehre deinen Vater und deine Mutter! Er erwiderte: Alle diese Gebote habe ich von Jugend an befolgt. Als Jesus das hörte, sagte er ihm: Eines fehlt dir noch: Verkauf alles, was du hast, und verteil es an die Armen und du wirst einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach! Der Mann aber wurde sehr traurig, als er das hörte; denn er war überaus reich. Jesus sah, dass er sehr traurig geworden war, und sagte: Wie schwer ist es für Menschen, die viel besitzen, in das Reich Gottes zu kommen! Denn leichter geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als dass ein Reicher in das Reich Gottes gelangt. Die Leute, die das hörten, fragten: Wer kann dann noch gerettet werden? Er erwiderte: Was für Menschen unmöglich ist, ist für Gott möglich.



«Έλα, ἀκολούθησέ με» λέγει ὁ Χριστὸς στὸν κάθε ἄνθρωπο. Ἡ ἀπόφαση αὐτὴ εἶναι σχεδὸν ἀδύνατη γιατί εἶναι δύσκολο νὰ ἀφήσουμε ὅλα ὅσα ἀπασχολοῦν τὴ σκέψη καὶ τὴν ψυχὴ μας, ἂν καὶ εἶναι πολλές φορές περιττά. Ὁ λόγος ὅμως τοῦ Κυρίου μᾶς βεβαίωσε: «Ὅ,τι εἶναι ἀδύνατο νὰ πράξουν οἱ ἄνθρωποι γιὰ τὴ σωτηρία τους, εἶναι δυνατὸν νὰ τὸ δώσει ὁ Θεός». Μόνο μὲ τὴ χάρη τοῦ Θεοῦ παίρνομε τὸ δῶρο νὰ εἴμαστε μαζί Του. Ἐκεῖνος εἶναι ὁ πλούσιος δωρεοδότης ποὺ «θεραπεύει τὰ ἀσθενῆ καὶ συμπληρώνει τὰ ἐλλείποντα». Μὲ μετάνοια καὶ προσευχὴ, χωρὶς μικροψυχίες καὶ αὐτοεπαίνους, ὁ ἄνθρωπος γίνεται ταπεινὸς οἰκονόμος τῶν δωρεῶν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν παρακαλεῖ: «Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου». Ἡ ἀτέλειωτη ζωὴ κοντὰ στὸ Χριστὸ δὲν εἶναι θέμα τοῦ μέλλοντος, ἀλλὰ τοῦ παρόντος. Ἄν ἔχουμε Πατέρα καὶ σύμβουλο τὸν Κύριο, ἂν Τὸν ἀγαποῦμε καὶ ἂν Τὸν πιστεῦμε μὲ ἄδολη καρδιά, ἔχει τὴ δύναμη νὰ μᾶς δίνει πάντοτε ἀπείρως περισσότερα ἀπὸ ὅσα ζητοῦμε ἢ σκεπτόμαστε (Ἐφ. γ' 20). Ἄς μᾶς χαρίζει ὁ Χριστὸς φρόνηση γιὰ νὰ μὴν Τοῦ „γυρίζωμε τὴν πλάτη“ ἀλλὰ νὰ τὸν ἀκολουθοῦμε μὲ ταπείνωση καὶ μετάνοια.

„Komm, folge mir nach“, sagt Christus zu jedem Menschen. Diese Entscheidung ist fast unmöglich, denn es ist schwierig, alles loszulassen, was unseren Geist und unsere Seele beschäftigt, auch wenn es oft unnötig ist. Aber das Wort des Herrn hat uns zugesichert: „Was den Menschen unmöglich ist, zu ihrem Heil zu tun, das vermag Gott zu geben.“ Nur durch die Gnade Gottes erhalten wir das Geschenk, bei Ihm zu sein. Er ist der reiche Geber, der „die Kranken heilt und das Schwache stärkt“. Mit Reue und Gebet, ohne Kleingeist und Selbstbetrug wird der Mensch zu einem demütigen Verwalter der Gaben Gottes und bittet ihn: „Herr, lehre mich deine Gesetze“.

Das vollkommene Leben in der Nähe Christi ist keine Frage der Zukunft, sondern der Gegenwart. Wenn wir den Herrn als unseren Vater und Ratgeber haben, wenn wir Ihn lieben und Ihm von ganzem Herzen glauben, hat Er die Macht, uns immer unendlich viel mehr zu geben, als wir erbitten oder denken (vgl. Eph. 3,20). Möge Christus uns die Weisheit geben, Ihm nicht den Rücken zu kehren, sondern dass wir umkehren und Ihm demütig folgen.



Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία
Σάββατο 9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία,
5 μ.μ. Πανηγυρικὸς Ἑσπερινός
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie
Samstag 9 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie,
17 Uhr Vesper
Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW